

Пьесы азербайджанских драматургов на сцене татарского театра начала XX века и их влияние на формирование жанра трагедии в татарской драматургии

Алсу Шарипова

Кандидат филологических наук
Института языка, литературы и искусства им. Г.Ибрагимова
Академии наук Республики Татарстан
E-mail: alsu-samigullovna@yandex.ru

Резюме. Цель статьи – сделать обзор пьес азербайджанских драматургов, поставленных на сцене татарских театров в начале XX века. Полученные результаты на основе анализа отдельных трагедий Наримана Нариманова, Наджаф бека Везирова, Абдурагим бека Ахвердиева показывают, что неоднократные постановки на сцене татарских театров переводных пьес азербайджанских драматургов оказали определенное влияние на дальнейшее развитие татарской драматургии, в том числе и на формирование жанра трагедии.

Ключевые слова: драматургия, трагедия, азербайджано-татарские литературно-культурные взаимосвязи, Н.Везиров, Н.Нариманов, А.Ахвердиев

История статьи: поступила – 04.10.2021; принято – 15.10.2021

The influence of the plays written in the genre of tragedy by Azerbaijani play writers staged on the stage of Tatar theaters at the beginning of the XX century to the Tatar dramaturgy

Alsü Sharipova

Doctor of Philosophy in Philology
Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan
Institute of Language, Literature and Art named after G.Ibrahimov
E-mail: alsu-samigullovna@yandex.ru

Abstract. The purpose of the article is to review the plays of Azerbaijani playwrights staged on the stage of Tatar theaters at the beginning of the XX century. The results obtained on the basis of the analysis of individual tragedies of Nariman Narimanov, Najaf bey Vezirov, Abdurrahim bey Hagverdiyev show that repeated productions of translated plays by Azerbaijani playwrights on the stage of Tatar theaters had a certain influence on the further development of Tatar drama, including the formation of the genre of tragedy.

Keywords: dramaturgy, tragedy, Azerbaijani-Tatar literary and cultural relations, N.Vezirov, N.Narimanov, A.Hagverdiyev

Article history: received – 04.10.2021; accepted – 15.10.2021

Введение / Introduction

«Рождению татарской драматургии способствовали глубокие изменения в жизни страны, народа в конце XIX – начале XX вв., изменение мировоззрения татарской интеллигенции» [10, с.30]. В то же время следует отметить, что на татарскую сценическую литературу и театральное искусство с самого начала оказала значительное влияние тюркская литература, в том числе азербайджанская. Поскольку драматургия в азербай-

джанской литературе возникла одной из первых среди тюркских народов, «под влиянием произведений азербайджанских писателей Мирзы Фатали Ахундова, Наримана Нариманова, Джафара Джаббарлы, Наджаф бека Везирова, посвященных общественно-политическому, литературно-культурному движению конца XIX – начала XX веков, шло формирование татарской сценической литературы и искусства» [1, с.10].

Главная часть / Main Part

Естественно, духовно-культурная общность, связанная с языком, религией, взаимодействием на этой основе братских татарского и азербайджанского народов оказали влияние на развитие их национальной литературы и искусства. Особенно активизировались литературно-культурные связи в начале XX века, поскольку «в этот период общественно-политические условия в Казани и Баку были очень схожи: просветительское движение XIX века, достижение невысказанного культурного уровня на волне революции 1905 года породили на литературной арене целую плеяду таких мыслителей, как Г.Тукай, С.Рамиев, Н.Нариманов, Г.Сабир, целью жизни и творчества которых было национальное возрождение своих народов» [9, с.94-95].

Как известно, произведения азербайджанских драматургов проникают в татарский мир через театральное искусство. Так, в 1908 году труппа «Сайяр», возглавляемая Г.Кариевым, вместе с азербайджанской театральной труппой, организованной Х.Араблинским, гастролировала под названием «Товарищество казанско-кавказских артистов» в городах Елизаветполь (ныне Гянджа), Тимерханшур (ныне Махачкала), Астрахань, Казань, Нижний Новгород. Вниманию зрителей, наряду с произведениями татарских драматургов, были представлены трагедии Н.Нариманова «Надир-шах», Н.Везирова «Горе Фахреддина», комедия А.Ахвердиева «Друзья нации», водевилей

С.Ганизаде «Дурсунали Баллыбады», спектакли ставились как на азербайджанском, так и на татарском языке.

Трагедия Н.Везирова «Горе Фахреддина» впервые в Казани была представлена зрителю в 1907 году самостоятельной труппой «Гянджлар» («Молодежь») в переводе Г.Нугайбека, а в 1913 году она была включена в репертуар труппы «Сайяр» и почти ежегодно ставилась до 1917 года. Также известно, что в 1913 году спектакль был поставлен труппой «Нур», объединившейся с Оренбургским татарским театром, трагедия же и в последующие сезоны занимала достойное место в репертуаре театра. Х.Махмутов характеризует эту трагедию как «популярный спектакль, вызывающий любовь к новизне, ненависть к старине, в то же время являющийся шагом вперед в более глубоком освоении трагического материала» [8, с.144] и высказал мнение, что, будучи сыгранной на протяжении многих лет разными труппами в разных городах и превратившись в один из самых успешных спектаклей в репертуаре, «он постепенно становится истинно татарским произведением» [7, с.47-48].

Кроме того, в 1908-1917 годах вниманию татарской публики были представлены пьесы выдающегося писателя Абдурагим бека Ахвердиева, основавшего азербайджанское театральное общество и писательскую организацию. В 1908 году в Нижнем Новгороде «Товариществом казанско-кавказских артистов» была поставлена комедия-водевилей

«Друзья нации» на азербайджанском языке. В 1917 году в Казани на сцене Большого театра была поставлена на татарском языке комедия «Аджлар» («Голодные»), в Астрахани – трагедия «Хуррият кахрамань» («Герой свободы») с участием Х.Араблинского. В 1918 году в Оренбургском городском театре была показана трагедия «Ага Мохаммед шах Гаджар».

Как видно, в начале XX века среди произведений, переведенных на татарский язык и неоднократно ставившихся на татарской сцене, особой популярностью пользовались пьесы, относящиеся к жанру трагедии. В определенной степени эти произведения, созданные в романтическом духе под влиянием восточных традиций средневековья, в то же время испытавшие влияние европейской и русской литературы, послужили, с одной стороны, толчком к дальнейшему формированию жанра трагедии в татарской драматургии, с другой стороны, открыли путь к написанию пьес на исторические темы.

Авторами этих трагедий являются последователи выдающегося писателя-просветителя, общественного деятеля, основоположника жанра драмы в азербайджанской литературе М.Ф.Ахундова – Н.Нариманов (1870-1925), Н.Везиров (1854-1926), А.Ахвердиев (1870-1933). Судьбы и деятельность этих трех писателей схожи, все они – личности, активно занимавшиеся литературным творчеством, хорошо знакомые с театрами других народов, внесшие достойный вклад в зарождение азербайджанского национального театра, переведшие на азербайджанский язык лучшие произведения европейской и русской драматургии. Этап, связанный с именами этих драматургов, азербайджанский ученый Тахира Мамед оценивает как «этап обогащения драматического вида и жанровом отношении, и элементами национальной поэтики» [6, с.67].

Особое место в истории азербайджанской литературы, как драматург-основоположник жанра трагедии, занимает Наджаф бек Везиров, который в 1896 году написал первую азербайджанскую трагедию «Горе Фахреддина». Ф.Касумзаде, называя эту пьесу про-

изведением, привнесшим новизну в азербайджанскую национальную литературу как по содержанию, так и по форме, оценивает ее как наивысшую точку творчества драматурга [4, с.52-63].

Сюжет трагедии основан на давней вражде между родом Рустем бека и Хайдар бека и связанными с этим кровопролитными столкновениями. В основу трагедии положен мотив кровной мести. В первом действии пьесы из монолога Рустем бека становится известно, что когда-то Хайдар бек убил его сына Рашида, в ответ на это Рустем бек убивает Хайдар бека. В произведении изображаются события того времени, когда на родину вернулся сын Хайдар бека Фахреддин, обучившийся в Европе. У Рустем бека в голове только одна мысль: отомстить, убить Фахреддина, уничтожить его дом и род. Его не останавливают ни искренние любовные чувства между дочерью Саадат и Фахреддином, ни женитьба сына Махмуда на дочери Хайдар бека Гульбахар. В итоге произведение завершается трагической смертью и Махмуда, и Фахреддина.

Особенность развития сюжета трагедии, основная идея, наличие длинных монологов, построенных на рассказе или объяснении отдельных событий либо на пропаганде отдельных мыслей, свидетельствуют о том, что пьеса написана в духе просветительского реализма. Главный герой пьесы – молодой, образованный Фахреддин, символизирующий образ просветителя, стремится противостоять принятым порядкам и изменить условия жизни. Его возлюбленная – Саадат, девушка с передовым взглядом, сильным характером, стремящаяся к женской свободе становится новым образом для литературы этого периода. Ф.Касумзаде рассматривает ее в качестве одного из первых образов интеллигентной девушки в азербайджанской литературе [5, с.15].

Н.Везиров уделяет большое внимание изображению внутреннего мира главных героев. Монологи Рустем бека и Саадат ханум в первой и последней действиях пьесы, выполняющие функции пролога и эпилога, обес- печивают композиционную целостность про-

изведения, песни, звучащие неизвестным голосом в моменты обострения событий, служат усиленно образности в произведении.

Особое место в истории развития татарского театра занимает пьеса Наримана Нариманова «Надир-шах», написанная в 1899 году. Если в азербайджанской литературе эта пьеса стала первым произведением, относящимся к жанру исторической трагедии, то на сцене татарского театра она известна как первый спектакль на историческую тему. «Надир-шах» отличается от предыдущих пьес автора тем, что сюжет, характеры главных героев и персонажей сложны, духовно противоречивы; трагедия таким образом обогащает национальную драматургию новыми элементами. События, изображенные в произведении происходят в разные периоды времени (юность, старость Надир-шаха), а также в резко отличающихся друг от друга условиях (дворец шаха, поле боя). Главным героем – Надиром, долгие годы занимавшийся разбойничеством и пользовавшийся наилучшей славой в народе, в последующем в пьесе становится полководцем, а позже и шахом Иранского государства. За время своего правления он прикладывает немало усилий для объединения народов, проживающих на этих землях, прекращения войн, улучшения жизни. Тем не менее его суровый характер, излишняя самоуверенность, отсутствие рядом надежных визирей приводят в итоге к трагедии: он вступает в конфликт с родным сыном, несправедливо обвиняет и наказывает его, в конце сам погибает от рук своих врагов.

Азербайджанский ученый Тахира Мамед отмечает, что отдельные битвы, героические действия, плетение сетей вокруг героя напоминают традиции древних эпосов [6, с.69]. Эти особенности характеризуют также и трагедию Абдулрагима Асадбек оглы Ахвердиева «Ага Мохаммед шах Гаджар», написанную в 1907 году.

Пьеса в определенной степени перекликается с пьесой Н.Нариманова «Надир-шах», сюжет произведения охватывает события, связанные с правившим в Иранском государстве после Надир-шаха Ага Мохам-

мед шахом Гаджаром, описываются яркими красками его судьба на протяжении восемнадцати лет – завоевание Тифлиса и Карабаха, победы и поражения, отношения с близкими людьми. Его взятие в плен Адил шахом, смерть отца, сложности во время войн, убийство родственника Джафар Гулу хана и связанные с этим переживания, а также отношение к нему местного населения в завоеванных странах позволяют создать образ трагического правителя. Автор, описывая образ шаха, пользуется не только мрачными красками, а всесторонне раскрывает противоречивый характер главного героя. С одной стороны, если он предстает перед читателем как злой захватчик, жаждущий крови, жестокий правитель, с другой стороны, автором создается образ образованного, мудрого шаха, умелого полководца, глубоко разбирающегося в государственных делах.

Трагедии «Надир-шах» и «Ага Мохаммед шах Гаджар» отличаются от драматических произведений, созданных в азербайджанской литературе конца XIX – начала XX веков, масштабностью событий и, соответственно, большим количеством действий и персонажей, а также преобладанием элементов романтизма.

«Татарская драматургия принимает трагедию последней из драматических жанров. Это связано со сложностью формы и содержания этого жанра, с такими специфическими чертами, как обостренная трагическая противоречивая сюжетная линия, трагический герой, трагическая ошибка, трагический пафос» [12, с.4]. Как отмечает А.Ахмадуллин, основой для возникновения жанра трагедии послужили традиции романтической драмы [2, с.17]. А.Закирзяновым подчеркивается, что первые образцы жанра трагедии появились в татарской литературе в результате творческих поисков в связи с переходом от своеобразного «средневекового» романтизма к романтизму европейского типа [3, с.227]. Наряду с такими трагедиями европейских драматургов, как «Коварство и любовь» Ф.Шиллера, «Отелло», «Гамлет» У.Шекспира, на татарской национальной

сцене неоднократно были поставлены выше-названные пьесы известных азербайджанских драматургов Н.Нариманова, Н.Везирова, А.Ахвердиева, что создало почву для понимания и освоения жанров реалистической и романтической трагедии в татарской литературе. «Переводные произведения становятся для драматургов в определенной степени образцом и знакомят с жизнью других стран и народов, что побуждает на примере других народов к поиску путей преобразования общества» [11, с.355].

В татарской литературе первой пьесой, относящейся к жанру трагедии является пьеса Г.Исхаки «Зулейха» (1912), следующей татарской трагедией становится произведение Фатхи Бурнаша «Тагир-Зухра» (1917-1918), написанное в поэтической форме. Позже были созданы трагедии «Хусаин мирза» Фатхи Бурнаша (1919), «Трагедия сынов Земли» Хади Такташа (1922), «Янгура» Афзала Тагирова (1921-1922) и др. Как отметил Л.М.Шаехов в своем труде «Татарская поэтическая трагедия», в целом на сегодняшний день в татарской литературе создано около трех десятков трагедий [12, с.42].

В отдельных татарских трагедиях в определенной степени проявляются мотивы и особенности образов рассмотренных выше азербайджанских пьес. Так, например, с точки зрения создания на историческую тематику, основываясь на мотивы древних эпосов, масштабности действий, сложности

Заклучение / Conclusion

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что результатом азербайджано-татарских литературно-культурных связей начала XX века стали совместная плодотворная деятельность татарских и азербайджанских театральных трупп, успешные постановки на сцене татарских театров пьес азербайджанских драматургов, что, в свою очередь, дало значительный толчок развитию татарской драматургии и формированию отдельных драматических жанров, в том числе жанра трагедии. Безусловно, это связано и с тем, что сюжеты

характера образов правителей, созвучны трагедии Н.Нариманова «Надир-шах», А.Ахвердиева «Ага Мохаммед шах Гаджар» и трагедия Н.Исанбета «Идегей» (1941). Развитие и обогащение конфликта пьес коллизиями между отцами и сыновьями, коварством и предательством других персонажей также свидетельствуют об их схожести. В качестве примера можно привести также то, что при создании образов Саадат в трагедии «Горе Фахреддина» Н.Везирова и Зухры в трагедии Ф.Бурнаша «Тагир-Зухра» (1917-1918) оба автора изображают образ девушки с твердым характером, выходящим за рамки восточных традиций и мыслящей по-западному, выдвигающий идею равенства мужчины и женщины.

Таким образом, характерные особенности трагедии «Горе Фахреддина» Н.Везирова, как наличие конфликта между старым и новым, тема борьбы за интересы народа, мотив отрицания духовной бедности в обществе, изображение в качестве главного героя образованного молодого человека с передовыми европейскими взглядами – в последующем нашли свое воплощение в татарской литературе в жанре драмы, а особенности художественного изображения исторических событий, свойственные трагедиям «Надир-шах» Н.Нариманова, «Ага Мохаммед шах Гаджар» А.Ахвердиева, получили развитие в жанре трагедии.

азербайджанских трагедий весьма созвучны с тюркско-татарским эпосом. Написанная в просветительском духе трагедия «Горе Фахреддина» и трагедии «Надир-шах», «Ага Мохаммед шах Гаджар» с ярко выраженным романтическим пафосом, видимо, становятся близкими для татарского зрителя благодаря именно мотивам, знакомым еще из эпоса «Идегей». В дальнейшем жанр трагедия в татарской литературе продолжает свое развитие, выдвигая историко-романтическое начало и поднимая на этом материале, наряду с общечеловеческими, нацио-

нальные проблемы, а также отражая борьбу сложных и противоречивых героев с окружающей средой или историко-обществен-

ными условиями, а образец азербайджанских трагедий обеспечивает сохранение тюркско-восточного начала в этом жанре.

Литература / References

1. Алиева С.И. Татары в Азербайджане: монография. Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2018.
2. Ахмадуллин А.Г. Татарская драматургия: история и проблемы. Казань: Татар. кн. изд-во, 2012.
3. Закирзянов А.М. Жанр трагедии в современной татарской драматургии // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика, 2010, № 1.
4. Касумзаде Ф. Наджаф бек Везиров. Баку: Азербайджанское госуд. изд-во, 1958.
5. Касумзаде Ф. Наджаф бек Везиров / Избранные произведения. Баку: Изд-во Академии наук Азербайджанской ССР, 1958.
6. Мамед Т. Азербайджанская национальная драматургия. Тбилиси: Искусство, 2001.
7. Мəхмүтов Һ.К. Татар драматургиясендә трагедия жанры. Казан: Казан ун-ты нәшр., 1965.
8. Мəхмүтов Һ., Илялова И., Гыйззэт Б. Октябрьгә кадәр татар театры: очерклар. Казан: Татар. кит. нәшр., 1988.
9. Миңнуллин К.М. Төрки әдәбиятлар багланьшлары (Тукай һәм Сабир ижатлары мисалында) // Фәнни Татарстан, 2016, № 4.
10. Миңнуллина Ф.Х. Татар әдәбиятында трагедия жанры // Фәнни Татарстан, 2018, № 2.
11. Татар әдәбияты тарихы: сигез томда. 4 т.: XX йөз башы / фәнни мөх. Р.К.Ганиева; төз. Р.Ф.Рахмани. Казан: Татар. кит. нәшр., 2016.
12. Шəехов Л.М. Татар шигъри трагедиясе. Казан: ТəһСИ, 2016.

XX əsrin əvvəllərində Azərbaycan dramaturqlarının tatar teatr səhnələrində tamaşaya qoyulan faciə janrında yazılmış pyeslərinin tatar dramaturgiyasına təsiri

Alsu Şaripova

Filologiya elmləri namizədi

Tatarstan Respublikası Elmlər Akademiyasının Q.İbrahimov adına Dil,

Ədəbiyyat və İncəsənət İnstitutu

E-mail: alsu-samigullovna@yandex.ru

Annotasiya. Məqalədə əsas məqsəd XX əsrin əvvəlləri Azərbaycan dramaturqlarının tatar teatr səhnəsində tamaşaya qoyulan pyesləri haqqında məlumat verməkdir. Nəriman Nərimanov, Nəcəf bəy Vəzirov və Əbdürrəhim bəy Haqverdiyevin faciələrinin təhlili əsasında belə qənaətə gəlmək olar ki, azərbaycanlı dramaturqların tərcümə olunmuş pyeslərinin tatar teatr səhnəsində dəfələrlə tamaşaya qoyulması tatar dramaturgiyasının sonrakı inkişafına mühüm təsir göstərmiş, faciə janrının formalaşmasına şərait yaratmışdır.

Açar sözlər: dramaturgiya, tragediya, Azərbaycan-tatar ədəbi-mədəni qarşılıqlı əlaqələri, N.Vəzirov, N.Nərimanov, Ə.Haqverdiyev